



Zbigniew Herbert  
SIÓDMY ANIOŁ

DER SIEBTE ENGEL  
deutsch: Karl Dedecius

THE SEVENTH ANGEL  
english: Peter Dale Scott  
und Czeslaw Milosz

mit 20 originalen Lavis-Tuschen  
durch ROMAN





Siódmy anioł  
jest zupełnie inny  
nazywa się nawet inaczej  
Szemkel

Der siebte engel  
ist ganz anders  
er heißt sogar anders  
Schemkel

The seventh angel  
is completely different  
even his name is different  
Shemkel

to nie co Gabriel  
złocisty  
podpora tronu  
i baldachim

kein Gabriel  
der güldene  
eine stütze des throns  
und baldachin

he is no Gabriel  
the aureate  
upholder of the throne  
and baldachin

10

Kolofon

Zbigniew Herbert DER SIEBTE ENGEL erscheint als der sechste Ausdruck in der *seria piccola* der Diotima Presse. ¶ Die als Folio-bogen eingebundenen originalen Lavis-Tuschen auf Biotop 80 g entstanden 2002 durch ROMAN. ¶ Formfindung, Schrift-satz aus ERIC GILL's Joanna und buchbinderische Ausführung gingen durch CHARLOTTE KARNERS Hände. ¶ Der polnische Originaltext ist der Ausgabe: ZBIGNIEW HERBERT: *Hermes, pies i gwiazda*. Wyd. Dolnoslaskie Wroclaw 1997, 2. korrigierte Auf-lage, entnommen. ¶ Die englische Übertragung von PETER DALE SCOTT und CZESLAW MILOSZ entstammt der Ausgabe *Selected Poems* bei Penguin Books, 1968. Die deutsche Übertra-gung durch KARL DEDECIUS erschien 1979 in der Bibliothek Suhrkamp im Band *Inskrift*. Abdruck der Texte mit Genehmi-gung aller Verlage. ¶ Der Text steht auf Biotop 100 g, gedruckt mit einem HPColor LaserJet. ¶ Es wurden 27 nummerierte und signierte sowie acht Künstlerexemplare aufgelegt. ¶ Dieses Exemplar trägt die Nummer



2004 erschienen in der  
DIOTIMA ■ PRESSE

